

ПЕВЕЦ СВОБОДЫ

Христо Ботев — замечательный болгарский поэт-революционер. Он прожил короткую, но яркую жизнь. После окончания трехклассового училища выехал в Одессу, где поступил в гимназию. Его отец, учитель по профессии и просветитель по призванию, рано привил сыну любовь к России, русскому языку, которым оба хорошо владели. Годы учебы пробудили у Ботева интерес к русской литературе, к поэзии России, что сыграло важную роль в формировании мировоззрения поэта. Он зачитывался произведениями Белинского, Герцена, Чернышевского, Добролюбова, влияние которых чувствуется в публицистических произведениях великого болгарина. С декабря 1874 года они совместно с Василием Левским, апостолом болгарской революционной борьбы, издают газету «Знамя», главный орган болгарской революционной эмиграции. Политическая борьба к этому времени резко обострилась, особенно после восстаний в Боснии и Герцого-

вине. Христо Ботев стал усиленно готовить восстание в Болгарии и был фактическим руководителем Центрального революционного комитета. И вот, в середине мая 1876 года отряд повстанцев переправился с боями через Дунай и вступил на родную землю. 2 июня 1876 года Ботев погиб в сражении на вершине горы Околчица в Балканах в возрасте 27 лет.

Христо Ботев написал множество статей, памфлетов, фельетонов, заметок, которые изданы ныне и составили три тома. Слава Ботева как поэта создана всего двадцатью стихотворениями. Большинство из них стали народными песнями. Особой популярностью пользуется «Хаджи Димитр», в котором есть замечательные строки:

Лишь тот, кто пал

за свободу,

Не умирает: о нем рыдают
Земля и небо, зверь
и природа.

Поэты песни о нем
слагают...

Ежегодно, в день гибели героя, на вершину Околчицы нескончаемыми потоками

идет народ Болгарии, чтобы поклониться любимому поэту, возложить цветы на его лобное место.

В Советском Союзе избранные стихотворения Х. Ботева издавались неоднократно, но полное их собрание выходило только на Украине в переводах П. Тычины. Мне пришлось почти шесть лет работать в Народной Республике Болгарии. Изучая язык, я начал с переводов стихотворений Ботева: настолько они содержательны, просты, напевны. Это стихи — песни народные в самом высшем и прямом смысле слова. Переводить их было радостно и мучительно трудно, так как Ботев писал на староболгарском языке с характерными для калоферцев диалектизмами. У меня имеется полный перевод всех стихов Христо Ботева. Им, этим переводам, уже 20 лет, и я никак не решился опубликовать их.

Сегодня предлагаю вашему вниманию (не берусь при этом спорить с поэтами-профессионалами) не публиковавшиеся на русском языке стихотворения любимого мною поэта — революционера.

Ф. КРЕНДЕЛЕВ,

доктор геолого-минералогических наук.

Христо БОТЕВ

(Перевод Ф. Кренделева)

«ПАТРИОТ» РАЗЛУКА

«Патриот» — отдает он душу
за науку, за свободу;
не свою лишь душу, братья,
душу он отдаст народа!

Рад добром платить любому,
только, знайте, за деньжонки.
человек он — что же делать?
— продает он и душонку.

Он прилежный христианин:
не пропустит литургии;
но затем он ходит в церковь,
мощи чтоб продать святые!

Рад добром платить любому,
только, знайте, за деньжонки.
человек он — что же делать?
— отдает в залог и женку.

Человек он с добрым сердцем:
не оставит сиротины;
но не он вас, братья, кормит,
вы его, сгибая спины!

Рад добром платить любому,
только, знайте, за деньжонки.
человек он — что же делать?
— жрать готов свою ж печенку.

По чувствам мы братья с тобою
И мысли одни мы скрываем,
и верю, ни в чем в этом мире
раскаяться не пожелаем.

Добро или зло принесли мы,
потомство нас верно рассудит,
а нынче — давай рука в руку,
вперед, поступь тверже
пусть будет!

А спутником в жизни нам были
страдания, бедность в чужбине,
но мы их по-братски делили,
по-братски разделим и ныне...

Разделим людские укоры,
издевки насмешников глупых;
все вытерпим мы, и не охнем,
какими бы ни были муки.

И нам головы не опустят
ни страсти, ни света кумиры:
давно свое сердце раскрыли
печальные наши две лиры.

Вперед теперь чувством,
и мыслью,
разделим мы участь вдвоем:
исполним заветное слово —
мы на смерть, брат, на смерть
идем!